

商 會

CGCC VISION

智能微工廠 本港生產力新方向

SMART MICROFACTORY:
A NEW DIRECTION FOR
PRODUCTIVITY HONG KONG



第17屆世界華商大會
“擘劃新序 共創新局”

17th WCEC “Reimagining the Future”

玩味 韻味 風味 新式旗袍之魅

The Allure of New-Style Qipaos:
Fun, Charm and Chic



香港中華總商會

CGCC The Chinese General Chamber
of Commerce, Hong Kong



www.cgcc.org.hk



ID: CGCCHK



ID: CGCCHK



ID: CGCCINFO

目錄

CONTENTS

2024 · 10



會長的話 CHAIRMAN'S MESSAGE

- 4** 改革求變貢獻工商力量
Business Sector Should Promote and Contribute to Reform

立會匯報 VOICE IN LEGCO

- 6** 積極建設香港成為國際教育樞紐
Actively Building Hong Kong into an International Education Hub

政經縱橫 SPOTLIGHT

- 9** 智能微工廠 本港生產力新方向
Smart Microfactory:
A New Direction for Productivity Hong Kong

中總焦點 CGCC HIGHLIGHTS

- 14** 齊賀 75 週年國慶
In Celebration of 75th PRC Founding Anniversary
- 19** 第 17 屆世界華商大會 “擘劃新序 共創新局”
17th WCEC “Reimagining the Future”

商海導航 TALKING BUSINESS

- 25** 構建綠色未來 開拓灣區商機
Build a Green Future and Explore Business Opportunities in Greater Bay Area
- 31** 玩味 韻味 風味 新式旗袍之魅
The Allure of New-Style Qipaos: Fun, Charm and Chic



新一代 YOUNG ELITES

- 36** 粵港青少年交流團收穫豐厚
Guangdong-Hong Kong Youth Exchange Programme
2024 a Success

商會快拍 CGCC SNAPSHOT

- 39** 接待嘉賓
Reception of Guests
- 42** 賀國慶 迎中秋 愛心月餅顯關懷
Mooncake Distribution for Celebrating National Day and
Mid-Autumn Festival
- 44** 會員活動
Members' Activities



出版人 Publisher

香港中華總商會（於香港註冊成立的擔保有限公司）
The Chinese General Chamber of Commerce (Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

會長 Chairman

蔡冠深 Jonathan CHOI

副會長 Vice-Chairmen

曾智明 Ricky TSANG 王惠貞 Connie WONG 楊華勇 Johnny YU 胡曉明 Herman HU
謝湧海 TSE Yung-hoi 張學修 Charles CHEUNG 李引泉 Li Yinquan 姚祖輝 Andrew YAO

傳訊及出版委員會 Communication and Publications Committee

主席 Chairman

李德剛 Alfred LEE

副主席 Vice-Chairmen

李濟平 Li Jiping 黃楚基 Bonnie WONG 梁香盈 Sabrina LEUNG

委員 Members

葉成慶 Simon IP 李惟宏 Robert LEE 黃楚恒 Stanley WONG 林智彬 Lawrence LAM
陳 耘 Cora CHAN 胡劍江 Michael WOO 趙式浩 Howard CHAO 周雯玲 Irene CHOW
陳建年 Kenneth CHAN 廖永通 Felix LIO 吳旭洋 Paul NG 李令德 Maggie LEE
陳楚冠 Daniel CHAN 吳 江 NG Kwong 李耀新 LEE Yiu-sun 張嘉裕 CHEUNG Ka-yue
葉常春 YIP Sheung-chun

香港中華總商會（“本會”）保留本刊一切內容之版權。如欲轉載本刊文章，須經本會允准。本刊所載之廣告內容及外界文章所發表之言論及意見並不一定反映本會的立場。而來稿一切內容及聲明所涉及之責任概由客戶及作者負責。本會雖竭力確保本刊所載的資料準確可靠，惟不對使用該等資料所引起之任何損失或損害承擔責任。

Copyright in all material in this publication is retained by the Chinese General Chamber of Commerce (“the Chamber”). Reproduction of articles in this publication is subject to the permission of the Chamber. The content of advertisement and the views expressed by outside parties in the articles of this publication do not necessarily represent the positions of the Chamber. All responsibilities and liabilities relating to the contents and statements in the contributed articles shall be held by the clients and authors. The Chamber endeavors to ensure the accuracy and reliability of the information provided in this publication, but accepts no liability for any loss or damage arising from the use of the information.

香港辦事處 Hong Kong Office

香港中環干諾道中24至25號4字樓
（港鐵中環站A出口或香港站C出口）
4/F, 24-25 Connaught Road Central, Hong Kong
(MTR Central Station Exit A / Hong Kong Station Exit C)

Tel: (852) 2525-6385
Fax: (852) 2845-2610
E-mail: cgcc@cgcc.org.hk
Website: www.cgcc.org.hk

廣州代表處 Guangzhou Office

廣州南沙區港前大道南162號中總大廈801室
Room 801, 162 South Gangqian Road
Nansha, Guangzhou

Tel: (8620) 3991-2168
Fax: (8620) 3468-3839
E-mail: info@gzo.cgcc.org.hk

承印人 Printed by

奧華印刷設計公司 Ora Printing & Design Centre

地址 Address

香港灣仔駱克道361-363號
翹賢商業大廈21字樓
21/F, Kiu Yin Commercial Building,
361-363 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong

售價 Price
HKD30



蔡冠深
Jonathan CHOI GBM, GBS, BBS, JP

改革求變貢獻工商力量

BUSINESS SECTOR SHOULD PROMOTE
AND CONTRIBUTE TO REFORM

在 迎來新中國成立75周年的重要時刻，國家主席習近平發表重要講話，提到中央將堅定不移維護和促進港澳長期繁榮穩定。行政長官李家超在國慶酒會亦強調，香港正處於關鍵的經濟轉型期，必須因地制宜，不斷改革，鞏固和提升香港優勢，積極開拓新發展領域，以自身所長貢獻國家所需。

三中全會就進一步全面深化改革、推進中國式現代化高質量發展作出決定，為包括工商界在內的香港各界推動未來發展部署指明了方向。香港工商界必須主動求變，乘三中全會東風，在配合國家進一步全面深化改革、擴大高水平對外開放中展現更大作為。

引領金融創新變革

月前，內地金融監管機構推出減息、降準、調低房貸利率等多招“組合拳”，中央政治局會議亦提出要穩住樓市、提振資本市場等明確信息，相關措施不僅扭轉金融市場投資氣氛，更為內地及本港經濟長遠穩步發展注入“強心針”。香港作為國際金融中心，可發揮金融服務業的獨特優勢，通過強化聯通內地和海外兩個市場的橋樑功能，持續推進彼此金融市場互聯互通，為國家壯大實體經濟、發展資本市場引入更多“活水”，優化資源配置，全面增強香港和國家的金融建設發展動能。

香港尤其可透過強化離岸人民幣業務樞紐，繼續擴大在港發行人民幣債券規模，增加以人民幣計價的金融產品和基金業務，並加強為“一帶一路”綠色基建項目提供人民幣投融资服務，推進人民幣國際化。香港亦要打造成為國際商品中心，積極引入金融科技，推進資產管理、綠色金融、虛擬資產及 Web3.0 等高質量方向建設，加快金融服務業升級轉型與多元化發展。

加速科技與數字經濟建設

本港工商界也要積極推動和配合產、官、學、研合作，透過加大對創新科技、金融創新和文化產業等新興行業的資源投入，實現產業數字化及智能化，全方位對接國家新質生產力與高質量發展。

香港應積極參與國家重大科研項目，並與灣區其他城市加快構建創新產業體系，將灣區建設成引領國家高質量發展的重要動力源。隨着數字化轉型已成為全球經濟發展的大趨勢，香港與大灣區企業更可加速構建以數字科技、數字經濟和數字金融為基礎的科技產業集群，推動香港發展成為區域數字經濟互聯合作樞紐。

擔當對外開放重要角色

面對國際政經局勢變化帶來的挑戰，香港必須透過加強深化與粵港澳大灣區、東盟、RCEP 以至中東等區域市場合作，積極參與共建“一帶一路”建設，開拓市場發展新機遇。香港工商界更可在內地與國際市場之間發揮協調和中介功能，為外國企業“引進來”和內地企業“走出去”提供所需專業支援，同時協助內地加強與國際市場的規則銜接和要素流動，促進內地現代化經濟體系建設。

作為中西文化薈萃的國際都會，香港企業亦可聯同內地推動文藝創意產業發展，打造數字媒體與文化活動新名片。香港媒體更可充分利用抖音和騰訊 WeTV 等網絡，共同推動內地、香港影視作品以至電子遊戲走向海外市場。

正如習主席所言，有偉大祖國作堅強後盾，香港一定能夠創造更加美好的未來。在國家發展路上，香港一直是參與者、貢獻者、受益者。面對百年未有之大變局加速演進，香港必須在改革中積極謀發展，更主動融入國家發展大局，為國家和香港的未來開闢廣闊前景。🌀

“在國家發展路上，香港一直是參與者、貢獻者、受益者。面對百年未有之大變局加速演進，香港必須在改革中積極謀發展，更主動融入國家發展大局，為國家和香港的未來開闢廣闊前景。

In the course of national development, Hong Kong has always been a participant, contributor and beneficiary. Amid the accelerating global changes not seen in a century, Hong Kong must seize development opportunities through reforms and more actively integrate into the overall development of the country. ”

On the 75th anniversary of the founding of new China, President Xi Jinping made an important speech in which he reiterated the Central Government's commitment to unwaveringly promote long-term prosperity and stability in Hong Kong and Macao. Meanwhile, Chief Executive John Lee said that with Hong Kong at a critical period of economic transformation, we must adapt to our circumstances and continuously reform, while consolidating and enhancing our city's advantages and actively exploring new areas of development.

Back in July, the Third Plenary Session of the 20th Central Committee of the Communist Party of China (CPC) adopted a resolution on further deepening reform comprehensively to advance Chinese modernization as well as high-quality development, providing clear directions to various sectors in Hong Kong. We in the business sector should capitalize on the resolution and pursue changes that will allow us to accomplish even more.

Pioneering innovation and reform in the financial sector

In September, official financial regulators in the Mainland rolled out a slew of policies including interest rates reduction, lowering of the required reserve ratio and mortgage rates cuts. In a recent meeting, the Political Bureau of the CPC Central Committee explicitly called for efforts to stabilize the real estate market and boost the capital market. These relevant measures serve to reassure the stable developments of the Mainland and Hong Kong economies in the long term. In this regard, Hong Kong's unique advantages should come to play. Through its bridging role, the special administrative region should continue to promote mutual access between the financial markets in the Mainland and Hong Kong and attract inflow of funds to help the country bolster its real economy and expand its capital market, while striving to increase the impetus for financial growth in both Hong Kong and the Mainland in an all-round manner.

By strengthening its position as an offshore RMB business hub, Hong Kong should continue to expand the scale of RMB bonds issuance, enlarge its portfolio of RMB-denominated financial products and fund businesses, and enhance its RMB investment and financing services for green infrastructure projects along the "Belt and Road" Initiatives (B&R), so as to promote the internationalization of the RMB. Hong Kong should also strive to become an international commodity center, actively encourage fintech adoption, and accelerate the upgrading, transformation and diversified development of its financial services industry.

Accelerating technological development and creation of a digital economy

To dovetail with the country's goal of unleashing new quality productive forces and driving high-quality development, Hong Kong's business sector can actively promote and support cooperation between industries, the government, academia and research organizations. It should also foster the development of digital and smart industries by investing more resources in emerging industries such as innovative technology, financial innovation and cultural industries.

Hong Kong should play an active role in major national scientific research projects and work with other cities in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (Greater Bay Area) to expedite the development of a system for innovative industries, consolidating the area's position as an important engine of the country's high-quality development. Enterprises in Hong Kong and the Greater Bay Area can also help accelerate the formation of technological industrial clusters focusing on digital technology, digital economy and digital finance, and turn Hong Kong into a hub for digital economic cooperation in the region.

Playing a crucial role in opening-up

In face of the challenges brought by shifting global political and economic situations, Hong Kong should participate actively in the B&R Initiative by deepening cooperation with various regional markets. To this end, the Hong Kong business sector can act as coordinator and middleman between the Mainland and international markets by using its professional support to attract foreign investment and help Mainland companies go global. It can also facilitate the alignment of regulatory frameworks and the circulation of important elements between the two sides, contributing to the development of a modern economic system in the Mainland.

Hong Kong companies can also consider working with their Mainland counterparts to promote the growth of the arts, cultural and creative industries. Leveraging networks and platforms like Douyin and Tencent's WeTV, Hong Kong media can even help promote local and Mainland film and television productions and video games to overseas markets.

In the course of national development, Hong Kong has always been a participant, contributor and beneficiary. Amid the accelerating global changes not seen in a century, Hong Kong must seize development opportunities through reforms and more actively integrate into the overall development of the country. 📍



廖長江 Martin LIAO GBM, GBS, SBS, JP
立法會功能界別商界（第二）議員
Legislative Council Member, Commercial (Second) Functional Constituency

積極建設香港成為國際教育樞紐

ACTIVELY BUILDING HONG KONG INTO AN INTERNATIONAL EDUCATION HUB

香港作為國際教育樞紐的優勢

建設國際教育樞紐，關乎一個國家或地方的軟實力和國際競爭力。二十大報告強調加快建设教育強國，提出2035年建成教育強國的目標。國家主席習近平進一步提出要積極參加全球教育治理，大力推進“留學中國”品牌建設。

香港教育是國家教育體系的重要組成部分。據英國高等教育排名機構 Quacquarelli Symonds (QS) 的資料顯示，香港有五所大學位列世界百強，是全球頂尖大學密度最高的城市之一，加上中學學制與國際接軌，有能力、亦有潛力充分發揮自身的優勢，建設成為國際教育樞紐，推進香港和國家的高等教育“走出去、引進來”，便能在國際上發揮更大的影響力，吸引更多國際人才聚集。

建設國際教育樞紐需質量並重

2023年《施政報告》接納了G19議員的建議，提出自2024至2025學年起，政府資助的專上院校非本地學生限額將提升一倍至40%，每年取錄本科非本地生上限，將由3,000個提升至6,000個。我認為建設香港成為國際教育樞紐，不僅要重量，更要重質，以真正做到擴容提質。

實際上，早於2009年，政府曾經提出把教育發展為產業，但由於當時土地短缺，資源配套不足，以及沒有考慮到教育本地化與國際化的合理分配，而成為空中樓閣，在2013年被叫停。建設國際教育樞紐，應該將教育還原到教育的本質，即傳授知識和培養人格，而非把教育變成一盤生意，忽略教育質素。

未來香港努力的方向是要成為人才基地，確保在香港留學的人士，無論是留在香港就業，或回到自己的國家，學歷都能夠受認可；學成後，學生可以掌握生存的技能，成為對社會有用的人，並對自己所在的行業

有所貢獻。把關、提高所有大專院校，包括自資院校的辦學質量，長此以往，才能建立起“留學香港”、“留學中國”的金漆招牌，促成人才與學校相輔相成、共同進步的良性循環，並進一步提升香港的競爭力和國家的軟實力，說好香港故事、中國故事。如果只盲目建設更多本地大學、增加本港學校的學額，或吸引海外教育機構在香港設立分校和舉辦合辦課程，而不注重學校及課程項目的水平，是非常不負責任的做法，最終將導致香港學歷泛濫，變成“文憑工廠”。一旦“留學香港”的招牌被打破，社會和企業對香港學歷的信心將會很難重建。

政府必須做好支援人才的配套

建設香港成為國際教育樞紐，亦要注重生活學習的體驗。這不僅包括興建更多學生宿舍等硬件設施，更包括建立更加包容的社會環境，特別是當局未來計劃豐富國際學生的構成，尤其是吸引“一帶一路”國家的學生來港升學。面對國際學生的文化和習俗差異，香港應該予以尊重。

在培養人才之餘，當然同時希望可以留住人才，因此必須做好留住及支援人才的配套。香港正大力發展創科，政府要做好招商引資，吸引企業落戶香港；以及與大灣區城市聯手，推進國際科技創新中心的建設，完善香港的創科生態，為人才提供發展的機會。此外，政府可以持續完善人才的住房及就業配對措施，做好人才服務保障工作，創造舒適的人才發展環境。🌀

Hong Kong's advantages as an international education hub

Building into an international education hub is linked to the soft power and international competitiveness of a country or region. The report to the 20th National Congress of the CPC stressed the acceleration of development

“中國共產黨第二十屆中央委員會第三次全體會議通過支持香港和澳門打造國際高端人才集聚高地，是中央對香港的新定位。香港除了需要吸納國際高端人才外，亦要注重培養本地人才及吸引更多海外學生，積極建設香港成為國際教育樞紐，以配合國家教育建設的目標。

In addition to drawing top international talents, Hong Kong should also concentrate on nurturing local talents and attracting more overseas students. It should actively develop into an international education hub to support the country's educational development objectives.”

into a world education powerhouse. Furthermore, President Xi has articulated a commitment to actively engage in the global governance of education.

Education in Hong Kong is a vital component of the national education system. Data indicates that Hong Kong boasts five universities within the top 100 globally, making it one of the cities with the densest concentration of premier universities. Leveraging its unique strengths, Hong Kong has the potential to evolve into an international education hub, enhancing its international influence and drawing a more diverse array of global talents.

Building into an international education hub requires equal emphasis on quality and quantity

The 2023 *Policy Address* stated that the Government would double the admission quota for non-local students at government-funded post-secondary institutions to 40% starting from the 2024-25 academic year, raising the cap on the annual intake of non-local undergraduate students from 3,000 to 6,000. In my view, building Hong Kong into an international education hub requires attention to not just quantity, but also quality, to genuinely expand capacity and elevate standards.

Indeed, back in 2009, the Government stated that it would transform education into an industry. However, this was halted in 2013 because of land scarcity at the time and the oversight in balancing local and international educational needs. To build into an international education hub, it is crucial to return to the true purpose of education rather than treating it as a commercial enterprise.

Hong Kong's future direction is to establish itself as a talent hub and ensure that academic qualifications obtained here are recognized. Students should be able to acquire survival skills and become valuable members of society post-graduation. By ensuring and enhancing the quality of education in all tertiary institutions, we can then firmly establish the “Study in Hong Kong” and “Study in China” premier brands, fostering a virtuous cycle of mutual reinforcement and advancement between talents and educational institutions. However, we cannot merely increase the number of local universities and local school places, or invite foreign educational institutions to

establish branch campuses and run joint programs, without regard to the standard of the schools and courses. This is because it could eventually lead to an overabundance of academic qualifications and a “diploma mill” scenario in Hong Kong. If the “Study in Hong Kong” brand is compromised, restoring confidence in Hong Kong's academic qualifications among society and businesses will be a formidable challenge.

Government must put in place supportive measures to assist talents

To build Hong Kong into an international education hub, it is also necessary to pay attention to living and learning experiences. This involves creating a more inclusive social environment, especially the authorities' future plans to enrich the composition of international students, with a particular emphasis on attracting students from the Belt and Road countries to study in Hong Kong.

Beyond nurturing talents, we certainly also want to retain them, so it is necessary to have supportive measures in place to help retain and assist them. With Hong Kong's robust development in innovation and technology (I&T), the Government needs to entice companies to establish their presence in the city. It should also collaborate with the Greater Bay Area cities to advance the establishment of an international sci-tech innovation hub to improve Hong Kong's I&T ecosystem and provide development opportunities for talents. In addition, the Government should keep refining its measures to match housing and employment opportunities for talents, thereby crafting an amenable environment for their progression. 🌀

This is a free translation. For the exact meaning of the article, please refer to the Chinese version.

如對文章內容有任何意見，歡迎向廖長江議員反映。

Should you have any comments on the article, please feel free to contact Mr Martin Liao.

地址 Address:

香港中區立法會道1號立法會綜合大樓703室
Room 703, Legislative Council Complex,
1 Legislative Council Road, Central, Hong Kong

電話 Tel: 2576-7121 傳真 Fax: 2798-8802

電郵 Email: legco.office.liao@gmail.com

智能微工廠 本港生產力新方向

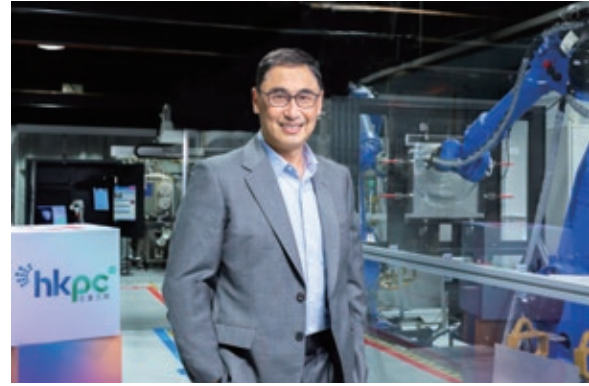
SMART MICROFACTORY: A NEW DIRECTION FOR PRODUCTIVITY HONG KONG

為達致經濟多元化，香港亦應注重工業發展。目前國家提倡發展新質生產力，若將科技成果應用到產業鏈上，有望達致新型工業化。在有限空間內最大化生產效益，智能微工廠會將是香港工業發展的主流方向。

In line with China's call for developing new quality productive forces, we should explore the possibility of realizing new industrialization by applying technology deliverables on the industrial chain. Smart microfactory is the key way forward for Hong Kong industry.



畢堅文 Mohamed Butt 香港工業未來所在 The Future Path for Hong Kong Industry



創 新科技是香港發展新興產業的重中之重，工業利用科技升級轉型更是大勢所趨，料成為未來發展主軸，實現持續增長。生產力局總裁畢堅文堅信香港可發展成為智能微工廠全國示範高地，讓“香港製造”的品牌更具優勢。

香港教育優勢

智能微工廠概念乃採用先進的智能生產技術和系統，透過人工智能、物聯網等新科技靈活管控營運，提升空間服務的能力和效率，形成智慧空間且以小批量、低庫存、多品種的生產模式，滿足市場多樣化需求之餘，減輕倉存堆積。

畢堅文認為本地企業可趕上這股工業發展趨勢，透過引入智能生產線，將生產模式升級，實現新型工業化。“香港雖受限於土地面積和高生產成本，但技術的進步減少了生產所需的空間和成本，而充滿活力的生態圈和獨特條件特別適合發展智能微工廠，加上粵港澳大灣區強大的供應鏈，將為智能微工廠的發展提供優越的中試轉化基地。”

戰略推動 助力灣區項目

生產力局致力支持5+N 戰略推動新興產業發展，聯動上下游拉動本土經濟增長；五大新興產業包括微電子、生物科技、AI、智能製造、新能源；N即指新興產業的上中下游產業鏈聯動及全方位配套支持，同時協助業界在灣區推動約1,400個重點智能化項目，支援設立智能生產線，先進材料、生命健康以及傳統食品等多條智能生產線亦已在香港成功落地。

為紓緩廠家資金投入的考量，創新科技署透過創新及科技基金推出“新型工業化資助計劃（NIFS）”，每間公司最高可獲港幣4,500萬元資助補貼於本地設立新智能生產線的資金。稍前亦宣佈推出為期八個月的寬減措施，包括向合資格廠商提供人員費用寬減優惠，以加強對業界的支援。

港有望成為示範高地

具高度定製化要求、對靈活生產和快速回應市場能力有強烈需求的行業較適合發展智能微工廠。畢堅文分享本地電子產品製造商NiRoTech設計“貓頭鷹”智能生產線一例指，相較傳統手工生產線，其採用了12台機械人及大量客制化的智能自動化設備及數碼化技術，整體產能大幅提升1.5倍，用地節省一半，足見發展智能微工廠帶來的好處。

“香港甚至可成為智能微工廠全國示範高地，或成為全球卓越中心，過往我們曾走訪多地參觀相關發展，香港的智能微工廠與歐美相比一點也不弱，甚至比歐美更有優勢。”

多管齊下 落實大計

畢堅文透露將會多管齊下，積極落實“9+3+1 發展計劃”：於灣區城市設立九個新質生產力基地、三個卓越技術中心、一個研究院，以加強為內地的企業提供研發和技術服務，推進新型工業化、發展新質生產力。早前生產力局亦與HP達成了合作協議，將在香港建立“生產力局-HP 3D 打印技術中心”，中心的建立亦有利並加速香港智能微工廠和新型工業化的發展。

他相信，智能微工廠的概念能為香港工業注入新活力，重塑本地工業和“香港製造”品牌形象，為新型工業化發展提供有效路徑。



■ 設於“新質生產力展館”之機械臂
The robotic arm showed in the
“Future Manufacturing Hall”





■ 生產力局設立的“新質生產力展館”
The “Future Manufacturing Hall” established by HKPC

Technology-driven industrial transformation is a becoming trend that will most likely steer future development. **Mohamed Butt, Executive Director of Hong Kong Productivity Council (HKPC)**, is confident that Hong Kong can be a leading demonstration zone for smart microfactories and add competitive edge to the “made in Hong Kong” brand.

Hong Kong’s education advantage

The smart microfactory concept is based on advanced smart production technologies and systems. It harnesses new technologies to flexibly control operations and improve the capacity and efficiency of space and services, thus meeting the diverse needs of the market and minimizing inventory accumulation.

Butt believes the local industrial sector can ride this current of industrial development. They can put in place smart production lines to upgrade the manufacturing model towards new industrialization. “Hong Kong has a vibrant industrial ecosystem and very unique conditions which are particularly suitable for the development of smart microfactories. The strong supply chain of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area also provides an excellent pilot and transformation base for smart microfactories.”

Strategic actions in furtherance of Greater Bay Area initiatives

HKPC fully supports the 5+N strategy that promotes the development of emerging industries and provides upstream and downstream linkage to drive local economic growth. The 5 emerging industries are microelectronics, biotechnology, AI, smart manufacturing and new energy, whereas N refers to linking and giving all-round support to upstream, midstream and downstream industrial chains of the emerging industries. Additional efforts will be made to help

manufacturers roll out about 1,400 major smart production projects and set up smart production lines in the Greater Bay Area.

To help overcome manufacturers’ reservations about capital investment, the Innovation and Technology Commission launched the New Industrialization Funding Scheme (NIFS) under the Innovation and Technology Fund. Each eligible enterprise will receive a maximum of HKD45 million to set up new smart production lines in Hong Kong. In addition, an 8-month subsidy measure was announced earlier that includes concession of manpower cost for eligible manufacturers to strengthen support to industry.

Hong Kong is a potential exemplary model

Industries manufacturing highly customized products and those with a strong need for flexible production and rapid market response capabilities are more suitable for developing smart microfactories. Butt shares the fine example of local electronic product manufacturer NiRoTech. The company’s OWL intelligent production line comprises 12 robots with a series of customized automatic devices and employs digitalization technology to achieve 1.5x increase in overall production capacity. It has also cut factory space requirement by half.

“Hong Kong can reach for the ambitious goal of being an exemplary model for smart microfactories in China. We have made many overseas visits to examine the development of this concept and our conclusion is that Hong Kong’s smart microfactories are more competitive than their counterparts in western countries.”

Multi-pronged approach to take the plan forward

According to Butt, the “9+3+1 Development Plan” will be vigorously implemented with a multi-pronged approach.” Initiatives include building 9 hubs for new quality productive forces, three centers of excellence and a research institute in Greater Bay Area cities to support mainland enterprises with more extensive R&D and technical services. HKPC has entered into a cooperation agreement with HP earlier to launch the HKPC-HP 3D Printing Technology Centre in Hong Kong. This joint project will accelerate Hong Kong’s progress in developing smart microfactories and driving new industrialization.

He believes that the smart microfactory concept will invigorate Hong Kong with new energy and reshape the image of local industries as well as the “made in Hong Kong” brand. It is an effective pathway to new industrialization. 





黃莹 Huang Ying 透過創新科技促進新型工業化 Advancing New Industrialization through I&T

香港應用科技研究院（下稱應科院）一貫以通過應用科技研究提升香港競爭力為重要使命，近年亦積極從多方面着力促進新型工業化進程，力求為香港以至國家發展新質生產力作出貢獻。

中央明確指出須加速發展“新質生產力”，行政長官李家超於本月中發表上任後第三份《施政報告》時，特別將“因地制宜發展新質生產力”編制為單獨篇章，提到要從國際創新科技中心、區域知識產權貿易中心、國際醫療創新樞紐、推動數字經濟和實體經濟融合發展四大方向着手，“份量重、領域寬、決心強”，並指新質生產力的核心在於以科技賦能，實現高質量經濟發展。

促進兩地優勢產業創新合作

應科院署理行政總裁及首席科技官黃莹指出，應科院同樣重視透過創新科技促進新型工業化進程，已與大灣區企業在多個新質生產力相關領域進行交流合作和科技成果轉化。上月曾派出科研團隊前往東莞，參觀兩間分別專注於精密塑膠注塑產品開發與製造，以及從事自動化設備集成業務的高科技企業廠房，藉此交流加深了解內地高精製造業的技術發展情況，並探討與當地企業合作的機會。此外，應科院研發的數字與物理孿生（Digital and Physical Twins）系統，幫助實現智能微工廠所需的高彈性、可定制、高可靠的系統並大大降低開發成本和時間，此系統在大灣區企業得到實現並獲得香港工商業獎。“我們期望透過應科院的創新科技，持續推動大灣區‘新質生產力’和新型工業化的發展，促進兩地優勢產業的創新合作。”

提到應科院全資子公司——應科院科技研究（深圳）有限公司已進駐“河套深港科技創新合作區”，黃莹稱，河套合作區是香港與內地創科融合發展的重要平台，無論在空間、政策抑或資金等各方面，皆為深圳應科院提供充足支援，同時大力支持生態及人才發展。

他續稱，有關發展正標誌着應科院將進一步融合兩地科研力量，加強與大灣區企業的合作，在港深兩地優勢互補下，開展更多跨境研發項目，一方面促進技術成果在區內轉化及產業化，協助科研成果落地；另一方面共同推動大灣區國際創中心的建設，進而提升其國際影響力，實現協同創新和高質量發展。

研發多元創新技術

新型工業化及智能製造是應科院技術研發策略六大核心基礎之一，當中人工智能和機械人技術屬於重點發展領域。黃莹

闡述，新型工業化及智能製造旨在引用科技加快生產速度、簡化製造過程和提升效率。香港作為發展中的現代智慧城市，重點通過智能製造、時間敏感網絡（TSN）、人工智能及工業機械人技術，以探索和實現更多研發的可能性成果。

有見及此，他表示，應科院已推出多種先進平台、工具及解決方案，並不斷研發可供製造業應用的人工智能方案，相關研發範疇廣及機器視覺、數字物理孿生系統、傳感及可靠確定性 TSN 網絡和雲機器人等，期望藉相關精密先進的技術建立無線高可靠相連和全面數碼化的智能工廠，使運作更趨流暢，同時提高生產效率，並有助保護環境。

助力大灣區產業轉化

為配合相關發展方向，黃莹強調，應科院“國際化應用基礎研究機構項目”已於上年七月在河套合作區啟動。時至今天，深圳應科院已就多個項目開展研發及測試，當中主要圍繞第三代半導體和新一代通訊技術領域建立三個技術平台，包括 GaN 高端電源技術開發及測試平台、SiC 智慧電力系統開發及測試平台，以及智慧校園模擬及實測平台，實現技術轉化和商業化，同時促進技術交流，培育高端人才，助力大灣區的國際創科中心建設。此外，河套發展署亦將支持深圳應科院在河套建立“高頻、大功率三維封裝中試線”，以建立研發與產業之間的橋樑，推動相關技術和產品快速落地大灣區。

他表示，應科院與深智城集團、招商新智、冠忠巴士等合作夥伴在深港跨境網聯自動駕駛技術研發領域緊密合作。今年六月，首個跨境智慧網聯自動駕駛測試亦已在河套啟動，成功協同完成多種極端路況場景下的自動駕駛測試和資料獲取。前瞻未來發展，他期望應科院可繼續發揮“超級聯繫人”的角色，通過推動“政產學研”合作，促進港深協同創新成果在河套和粵港澳大灣區的產業轉化，為國家發展新質生產力發揮更大力量。

In recent years, the Hong Kong Applied Science and Technology Research Institute (ASTRI) has been actively advancing the new industrialization process in various ways, striving to contribute to the development of new quality productive forces for both Hong Kong and the country.

The Central Government clearly stated that it is necessary to expedite the development of new quality productive forces. In his Policy Address, delivered mid-month and marking his third since



assuming office, Chief Executive John Lee dedicated an entire chapter to “Develop New Quality Productive Forces Tailored to Local Conditions”. He highlighted that the core element of new quality productive forces is to achieve high-quality economic development through technological empowerment.

Fostering innovative cooperation among advantageous industries in the two places

Huang Ying, Acting CEO and Chief Technology Officer of ASTRI, highlighted that ASTRI similarly attaches great importance to advancing new industrialization through innovation and technology (I&T). Last month, ASTRI dispatched a research team to Dongguan to visit the factories of two high-tech companies: one specializes in precision plastic injection moulding products, and the other in automation equipment integration business. These visits have enhanced ASTRI’s comprehension of the Mainland’s high-precision manufacturing technology requirements and have opened avenues for potential collaborations with local enterprises.

Huang noted that ASTRI Science and Technology Research (Shenzhen) Co Ltd, a subsidiary fully owned by ASTRI, has moved into the Hetao Shenzhen-Hong Kong Science and Technology Innovation Cooperation Zone. He said that the Hetao Cooperation Zone serves as a vital platform for the integrated I&T development between Hong Kong and the Mainland. The zone offers ample support to ASTRI (Shenzhen) in terms of space, policy, and funding. It also plays a significant role in fostering ecological development and talent growth.

He further said that these projects indicate ASTRI’s commitment to further consolidating the scientific research efforts of both places and pursuing additional cross-border R&D initiatives. These endeavours not only facilitate the transformation and industrialization of technological achievements in the area but also support the application of scientific research findings. Moreover, they collectively advance the development of an international I&T center in the Greater Bay Area, enhancing its global influence and achieving collaborative innovation and high-quality development.

R&D in diverse innovative technologies

“New Industrialization and Intelligent Manufacturing” is one of the six pillars in ASTRI’s R&D strategy, of which artificial intelligence (AI) and robotics are key development areas. Huang elaborated that the goal of new industrialization and intelligent manufacturing is to leverage technology to accelerate production, streamline manufacturing processes, and enhance efficiency. Hong Kong focuses on making more R&D possibilities feasible through intelligent manufacturing, AI and industrial robotics.

He said that in view of this, ASTRI has introduced a variety of advanced platforms, tools and solutions. Its R&D areas and focus cover machine vision, cyber-physical systems, sensing, 5G cloud robotics, etc. By continuing to develop and apply AI solutions to production processes, ASTRI seeks to use sophisticated and advanced technologies to help create inter-connected, fully digital smart factories, enabling businesses to streamline their operations, work more efficiently, and be kinder to the environment.

Helping Greater Bay Area in industrial transformation

Huang highlighted that in July 2023, ASTRI initiated the “International Application Fundamental Research Institute Project” within the Hetao Cooperation Zone, aligning with the pertinent direction of development. To this day, ASTRI (Shenzhen) has initiated several R&D and testing projects, primarily focusing on third-generation semiconductors and next-generation communication technologies, to facilitate technology transfer and commercialization, while promoting technology exchanges and cultivating top-tier talents.

He added that in June 2024, ASTRI (Shenzhen) assisted in the first cross-border intelligent connected autonomous driving (C-V2X) test at Hetao, successfully completing autonomous driving tests and data collection under various extreme road conditions. Looking ahead, he envisions ASTRI continuing to serve as a ‘super connector,’ fostering collaboration among government, industry, academia and research institutes. 🌀



香港工商界同胞 慶祝中華人民共和國成立75週年國慶酒會



Reception in Celebration of The 75th Anniversary of The Founding of The People's Republic of China
Given by Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong



齊賀75週年國慶

IN CELEBRATION OF 75th PRC FOUNDING ANNIVERSARY

香港工商界同胞慶祝國慶籌委會舉行“慶祝中華人民共和國成立75週年國慶酒會”。香港特別行政區行政長官李家超、中央政府駐港聯絡辦副主任尹宗華、外交部駐港特派員公署副特派員李永勝、政務司司長陳國基及立法會主席梁君彥擔任主禮嘉賓，聯同籌備委員會主席團成員、前任行政長官曾蔭權、署理政制及內地事務局局長胡健民等多位特區政府官員，中聯辦官員、行政會議成員及立法會議員、港區全國人大代表、全國政協委員、大紫荊勳賢、工商各界政要及社會各界友好逾500位嘉賓共賀國慶。

主席團執行主席、本會會長蔡冠深致辭時表示，香港在祖國快速發展進程中從不缺席，香港工商界更一直是推動國家發展的積極參與者、貢獻者和受益者，最近的三中全會也充分顯示中央對香港參與國家建設寄予厚望。(25/9)

The National Day Celebration Preparatory Committee of the Compatriots of Commercial & Industrial Circles of Hong Kong hosted the “Reception in Celebration of the 75th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China”. **John Lee, Chief Executive; Yin Zonghua, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Li Yongsheng, Deputy Commissioner of the Office of the Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR; Eric Chan, Chief Secretary for Administration, and Andrew Leung, President of the Legislative Council,** graced the event as Guests-of-Honour. They celebrated the National Day with members of the Presidium of the Preparatory Committee and over 500 guests from the business and social circles, along with **Donald Tsang, former Chief Executive,** several government officials of the HKSAR, including **Clement Woo, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs,** officials of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, members of the Executive Council and the Legislative Council of the HKSAR, Hong Kong's deputies



to the NPC, members of CPPCC National Committee, Grand Bauhinia Medal recipients, and other dignitaries.

During his speech, **Jonathan Choi, Executive Chairman of the Presidium of the Preparatory Committee** and **the Chamber's Chairman**, said that Hong Kong has consistently been a part of the motherland's rapid development. The commercial and industrial circles

of Hong Kong have also continually played an active role, contributing to and benefiting from the country's progress. Furthermore, the recent Third Plenary Session of the 20th Central Committee of the Communist Party of China has clearly shown the Central Government's strong expectations for Hong Kong's involvement in national development. (25/9)





何超蓮 Maisy Ho



李慧琼 Starry Lee

香港工商界婦女慶祝國慶籌委會亦舉辦“慶祝中華人民共和國成立75週年午餐會”，邀請全國人大常委李慧琼擔任主講嘉賓，以《內地立法概述及人大常委體驗》為題發表演講。

行政長官李家超通過視頻致賀辭；前任行政長官林鄭月娥、外交部駐香港特派員公署崔建春特派員夫人梁慧麗、行政會議非官守議員張宇人、全國政協常委王惠貞、房屋局局長何永賢、海關關長何珮珊、原全國人大常委范徐麗泰、原全國人大常委會基本法委員會副主任梁愛詩、譚惠珠，財經事務及庫務局常任秘書長（財經事務）甄美薇、財經事務及庫務局常任秘書長（庫務）黎志華、商務及經濟發展局常任秘書長黃少珠、政制及內地事務局副局長胡健民、創新科技及工業局副局長張曼莉應邀擔任主禮嘉賓。

籌委會主任委員、本會婦委會主席何超蓮致歡迎辭時表示，在國家全面深化改革開放和推進高質量發展過程中，香港是見證者、參與者、貢獻者和受益者。香港必須進一步扮演好“超級聯繫人”和“超級增值人”的角色，為國家現代化建設貢獻更大的力量。(16/9) 🔄

The National Day Celebration Preparatory Committee of the Women in the Business and Industry Sector in Hong Kong hosted the “Luncheon in Celebration of the 75th Anniversary of the Founding of the People’s Republic of China”. **Starry Lee, Member of the NPC Standing Committee**, was the Keynote Speaker of the event. During her speech, she presented an overview of legislation in the Mainland and her experience in the NPC Standing Committee.

John Lee, Chief Executive, delivered a congratulatory message via video. **Carrie Lam, former Chief Executive; Liang Huili, wife of Cui Jianchun, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of the PRC in the HKSAR; Tommy Cheung, non-official member of the Executive Council; Connie Wong, Member of the Standing Committee of the CPPCC National Committee; Winnie Ho, Secretary for Housing; Louise Ho, Commissioner of Customs and Excise of the HKSAR; Rita Fan, former Member of the NPC Standing Committee; Elsie Leung, former Deputy Director of the HKSAR Basic Law Committee of the NPC Standing Committee; Maria Tam, former Deputy Director of the HKSAR Basic Law Committee of the NPC Standing Committee; Salina Yan, Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services); Andrew Lai, Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Treasury); Maggie Wong, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development; Clement Woo, Under Secretary for Constitutional and Mainland Affairs of the HKSAR, and Lillian Cheong, Under Secretary for Innovation, Technology and Industry of the HKSAR**, graced the event as Guests-of-Honour.

During her welcome speech, **Maisy Ho, Chairperson of the Preparatory Committee and Chairman of the Chamber’s Ladies’ Committee**, said that Hong Kong is a witness, participant, contributor and beneficiary in the country’s journey of comprehensive reform and opening-up, as well as promotion of high-quality development. Hong Kong must further play its role as a “super-connector” and a “super value-adder,” thereby contributing more to the country’s modernisation drive. (16/9) 🔄

第十七屆世界華商大會

17TH WORLD CHINESE ENTREPRENEURS CONVENTION
KONVENSYEN USAHAWAN CINA SEDUNIA KE-17

吉隆坡 | 10.9.2024 | KUALA LUMPUR

擘劃新序 共創新局
REIMAGINEERING THE FUTURE



■ 蔡冠深（右六）與一眾嘉賓為本屆世界華商大會主持開幕禮
Jonathan Choi (sixth from right), along with other guests, presided over the opening ceremony of this year's WCEC

第17屆世界華商大會 “擘劃新序 共創新局”

17th WCEC “REIMAGINEERING THE FUTURE”

第17屆大會於馬來西亞吉隆坡召開，本會會長蔡冠深率領逾60人代表團赴會，與逾4,000名華商交流，共同探討世界華商的全球發展機遇。

Jonathan Choi, the Chamber's Chairman, led a delegation of over 60 members to the 17th World Chinese Entrepreneurs Convention (WCEC) in Kuala Lumpur, Malaysia. During the event, the delegation engaged with over 4,000 Chinese entrepreneurs to discuss global development opportunities for Chinese entrepreneurs worldwide.



■ 本會成員出席世界華商大會顧問委員會會議
The Chamber's members attended the WCEC Advisory Committee Meeting



■ 蔡冠深代表召集人組織在大會開幕式上致辭
Jonathan Choi gave a speech at the event's opening ceremony on behalf of the Founder Members



■ 馬來西亞首相安華在大會開幕式上致辭
Malaysian Prime Minister Anwar Ibrahim delivered the keynote address at the event's opening ceremony



■ 會旗交接儀式後，下屆大會將在澳門由澳門中華總商會主辦
Following the flag handover ceremony, the next WCEC will be held in Macao, hosted by the Macao Chamber of Commerce

大會以“擘劃新序 共創新局”為主題，邀請到馬來西亞首相拿督斯里安華擔任開幕式主禮嘉賓，他在致詞中以一句普通話“我們都是一家人”贏得在場全體嘉賓熱烈掌聲。中華海外聯誼會副會長陳小江在開幕式上宣讀中國人民政治協商會議全國委員會主席王滬寧的賀信。三天會議，邀請到多位馬來西亞部長發表演講，包括：投資貿易及工業部長，房屋和地方政府部長，交通部長，旅遊、藝術及文化部長，科學、工藝及革新部長。

總結經驗 強化華商網絡

本會作為世界華商大會召集人組織兼秘書處，蔡冠深提前抵達吉隆坡，視察大會籌備情況，同時代表召集人組織在大會開幕式上致辭。蔡冠深表示，21年前的第7屆世界華商大會就在馬來西亞舉行，這次華商大會再次重回馬來西亞，既是為了總結經驗，也是作為開拓未來的新起點。本會自去年六月接任世界華商大會秘書處後，繼續強化全球華商聯繫網絡，團結華人華商力量，支持世界各地成立中華工商團體。同時透過培育更多青年商業領袖，助力企業傳承創新，把前

輩的優良傳統和新一代的創意創新結合，推動新生代華商成為新時代經貿投資的領導者、企業創新發展的推動者。海內外華商的多邊互動，對增強華商對外投資、擴張產業發展等都有乘數效應，有利於開創世界華商經濟更輝煌的新紀元，也就是“華商世界”的新時代。

多個專題論壇 各式參觀探訪

大會設六個專題論壇，涵蓋青年華商的傳承與創新、綠色與人工智慧經濟、半導體動力、中國新經濟與全球化、新技術的發展、東盟市場的潛力等。本會青年委員會委員蔡卓思擔任“傳承與創新：青商如何開拓未來”專題討論的演講嘉賓，探討年輕企業家如何平衡“守住傳統”和“科技創新”，進而取得成功和發展。

大會並安排商業展覽、企業對接及旅遊等項目，讓參加者透過不同的活動深入了解馬來西亞的最新情況。大會更安排團長夫人前往馬來西亞國民大學兒童專科醫院，探訪癌症兒童，傳遞華商愛心。大會期間還召開了世界華商大會顧問委

員會會議和召集人組織會議，通過交流，集思廣益，共同推動和提升大會的影響力。

在閉幕式上，召集人組織代表宣佈第18屆世界華商大會由澳門中華總商會取得主辦權，大會將於2025年11月在澳門舉行。第19屆世界華商大會則由2024年9月16日開始接受申請，截止日期為2025年3月15日。閉幕式安排了各地華商團體參與表演，本會副會長楊華勇帶領本會青年委員會成員表演說唱，精彩演出令全場氣氛高漲。

The event, themed “Reimagining the Future,” was graced by the presence of **Malaysian Prime Minister Datuk Seri Anwar Ibrahim** as the Guest of Honour. During his opening keynote address, he expressed the sentiment “We are all one family” in Mandarin, eliciting a warm response from the attendees. At the opening ceremony, **Chen Xiaojiang, Vice-President of the China Overseas Friendship Association**, read out a congratulatory letter from **Wang Huning, Chairman of the CPPCC National Committee**. Several Malaysian ministers delivered speeches during the three-day event, including: Minister of Investment, Trade and Industry; Minister of Housing and Local Government; Minister of Transport; Minister of Tourism, Arts and Culture; and Minister of Science, Technology and Innovation.



■ 蔡卓思擔任專題討論演講嘉賓
Jesse Choi was a guest speaker at one of the thematic forums

Recapping experiences and bolstering network of Chinese entrepreneurs

As the Chamber is one of the Founder Members and the Secretariat of the WCEC, Choi arrived in Kuala Lumpur in advance to inspect the preparations for the event. He also delivered a speech at the opening ceremony on behalf of the Founder Members. Choi highlighted that the 7th WCEC took place in Malaysia 21 years prior, noting that this year's event in Malaysia is not merely a recapitulation of past





■ 楊華勇（中）帶領本會青年委員會成員表演說唱
Johnny Yu (middle) led members of the Chamber's Young Executives' Committee in a rap performance

experiences but also marks a fresh beginning to forge ahead into the future. Since assuming the role of WCEC Secretariat in June last year, the Chamber has worked consistently to bolster the network of global Chinese entrepreneurs, consolidate their collective strength, and support them in forming Chinese business groups worldwide. At the same time, by nurturing more young business leaders, the Chamber has been assisting companies in blending the fine traditions of predecessors with the creative innovations of the new generation. This fusion of the old and the new encourages the new generation of Chinese entrepreneurs to lead in economic and trade investments and to be advocates for innovative development in the new era. The multilateral interactions among Chinese entrepreneurs, both domestically and internationally, have a multiplier effect on their foreign investment and industrial expansion. This synergy is instrumental in ushering in a new and more illustrious era for the global economy of Chinese entrepreneurs, heralding the dawn of the new era of the “Chinese Business World.”

Multiple thematic forums and variety of visits

The event featured six thematic forums, addressing topics such as fusing tradition with innovation for young Chinese Entrepreneurs, the green and AI economy, the semiconductor impetus, China's new economy and globalization, the development of new technologies, and the potential of the ASEAN market. **Jesse Choi, Member of the Chamber's Young Executives' Committee**, served as a guest

speaker at the thematic forum “Fusing Tradition and Innovation: Paving the Future for Young Entrepreneurs,” exploring how young entrepreneurs can strike a balance between “preserving tradition” and embracing “technological innovation” for success and growth.

The event was organized to include business exhibitions, business matching, and sightseeing tours, providing participants with an in-depth insight into Malaysia's latest developments. In addition, the event facilitated a visit for the spouses of the delegation leaders to the UKM Children's Specialist Hospital, where they spent time with children battling cancer, sharing the compassion of Chinese entrepreneurs. The WCEC Advisory Committee Meeting and the WCEC Founder Members Meeting also took place during the event, aiming to boost the WCEC's influence through collaborative discussions and idea sharing.

During the closing ceremony, the Founder Members' representative announced that the Macao Chamber of Commerce has been granted the rights to host the 18th WCEC, scheduled for November 2025 in Macao. The application period for the 19th WCEC will open on 16 September 2024 and close on 15 March 2025. The closing ceremony featured performances by Chinese business groups from various places. Members of the Chamber's Young Executives' Committee, led by **Johnny Yu, the Chamber's Vice-Chairman**, delivered a wonderful rap performance that significantly elevated the event's energy. 🎤



構建綠色未來 開拓灣區商機

BUILD A GREEN FUTURE AND EXPLORE BUSINESS OPPORTUNITIES
IN GREATER BAY AREA



國家積極推動綠色轉型，粵港澳大灣區也銳意建造為“綠色灣區”，綠色環保行業將迎來重大發展機遇。大灣區在發展綠色產業時，對專業服務需求殷切，料為本港專業服務業界提供廣闊發揮空間。

The country's vigorous advancement of green transition and the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area's determination to transform into a "green bay area" will herald significant development opportunities for the green and environmental protection sector. The development of green industries in the Greater Bay Area generates a robust demand for professional services, which could offer a broad scope for Hong Kong's professional services sector.



■ (左起) 本會常董李德剛，一眾講者何惠萍、郭美珩、陳紫龍，本會副會長姚祖輝
(From left) The Chamber's Standing Committee Member Alfred Lee; Guest Speakers Linda Ho, Grace Kwok, Kenneth Chan and the Chamber's Vice-Chairman Andrew Yao

郭美珩： 建設未來零碳城市

在全球氣候變化的大背景下，香港綠色建築議會董事郭美珩指，香港綠色建築議會正致力推動綠色建築發展，將香港建設為未來的零碳城市。她認為，此計劃不僅對本地環境產生深遠影響，也將成為全球綠色建築領域的標杆。

在這一系列措施的助力下，銀行可更大程度支援中小企營運及融資、促進可持續發展及拓展大灣區業務。此外，各大銀行也在利息及收費減免方面進行政策調整，並不斷推出和優化金融科技，以惠及中小企發展。

郭美珩說，面對日益嚴峻的氣候挑戰，香港綠色建築議會自2009年成立以來，一直是推動綠色建築主流化的重要力量。該機構通過制定嚴格的行業標準、推廣綠色建築認證體系，以及舉辦各種研討會和獎勵活動，不斷提升公眾

和業界對於綠色建築的認識和應用。其努力的最終目標是實現碳中和，減少碳排放，並通過政策宣導和技術革新來實現這一目標。

為實現這些目標，郭美珩透露，香港綠色建築議會提出了一系列創新策略，包括零碳發電、提高能源效率、使用可再生能源等。特別是到2035年，商業樓宇的能源消耗預計可以減少15%至20%，而住宅則減少10%至15%。此外，到2040年，一半的既有建築需要改造成零碳排放建築。

郭美珩強調，香港的這些努力並非孤立無援。在參考了國際能源組織的減碳路徑建議後，香港還與聯合國開發計畫署、世界銀行等國際機構合作，共同推進減碳策略。同時，香港綠色建築議會還參與了粵港澳大灣區的合作專案，共同推動區域內的綠色建築發展。

展望未來，郭美珩指，香港綠色建築議會將繼續推動綠色建築的主流化，通過政策支持、技術創新和社會參與等多

方面的努力，為實現全球碳中和目標貢獻力量。同時，該機構也希望通過不斷的努力和創新，能夠在全球範圍內推廣其經驗和成果。她期待，香港正逐步轉變為一個綠色、可持續的城市，變得更加宜居。

何惠萍： 引領企業走向可持續未來

環保促進會行政總幹事何惠萍強調，在推動全球商業實踐向可持續性轉型的過程中，治理是關鍵所在。

何惠萍指出，聯合國早在2006年就已提出投資者需關注環境和運營風險，這促使全球眾多大型企業採納可持續發展框架以管理這些風險。在她看來，沒有執行力的政策無異於紙上談兵，而治理正是確保政策得以落實的基石。

通過與PwC合作，何惠萍指，環保促進會實施的可持續評估專案覆蓋四大領

域，制定了十項原則和十個方面來全面評估公司環境、社會和公司治理 (ESG) 表現。何惠萍還提到氣候相關財務揭露 (TCFD) 的工作成果以及國際財務報導準則 (IFRS) 對投資者的要求，強調了在財務報告中融入氣候相關資訊的必要性。

對於中小企而言，何惠萍認為供應鏈轉型是最具挑戰的任務之一。許多公司為了滿足客戶要求，不得不從零開始收集資料。她還提到了香港聯交所的新規則以及中國三大交易所對 ESG 報告的規定，並強調了“範圍三”（其他間接溫室氣體排放）在企業碳減排工作中，佔有核心地位。

何惠萍續指，可持續發展目標 (SDGs) 與 ESG 存在緊密聯繫。她強調，應對氣候變化刻不容緩，故企業宜建立長遠承諾，不斷創新以滿足客戶需求。她說，環保促進會提供各類服務和課程，旨在協助企業達成 ESG 目標，同時推廣 SDGs。

陳紫龍： 中小企業迎來融資新紀元

在關於綠色貸款和可持續發展策略方面，中銀香港工商金融部產品營銷經理陳紫龍指出，隨着市場對環保專案的日益重視，綠色貸款和可持續表現連結貸款成為企業融資的新趨勢。

陳紫龍認為，綠色貸款和可持續表現連結貸款不僅為企業提供了轉型的資金支持，同時也確保了資金的專款專用，加強了項目評估和篩選的嚴謹。這種貸款機制鼓勵企業投身於環保事業，同時通過嚴格的監督和資訊披露要求，確保每一分錢都用在刀刃上。

香港政府為了進一步推動企業的綠色轉型，推出了資助計畫，包括為綠色貸款和永續連結貸款的評估費用提供補貼。

陳紫龍說，這一政策顯著降低了企業的成本負擔，激發了更多企業申請綠色貸款的積極性。他指，中銀香港致力綠色金融領域的實踐。他們不僅提供了多樣化的綠色金融產品，如綠色債券、綠色存款等，還積極參與到可再生能源、綠色建築等專案，展現了金融機構在推動社會可持續發展中的重要作用。

Grace Kwok: Build a zero-carbon city of the future

Grace Kwok, Board Member of the Hong Kong Green Building Council (HKGBC), said that against the backdrop of global climate change, the HKGBC is committed to advancing green building initiatives to transform Hong Kong into a zero-carbon city of the future. She believes that this not only will have a far-reaching impact on the local environment, but will also become a benchmark in the global green building field.

Kwok said that amid escalating climate challenges, the HKGBC has consistently played a crucial role in promoting the mainstreaming of green buildings since its inception in 2009. The council continuously enhances the public and industry's understanding and application of green building concepts by setting rigorous standards, promoting green building certification systems, and hosting a range of seminars and award activities. Its goal ultimately is to attain carbon neutrality and slash carbon emissions, striving to reach this goal through policy advocacy and technological innovation.

Kwok disclosed that the HKGBC has outlined a range of innovative strategies to meet these objectives, such as zero-carbon electricity generation, energy efficiency improvement, and renewable energy usage. Specifically, by 2035, the goal is to cut electricity use in commercial buildings by 15% to 20%, and in residential buildings by 10% to 15%. In addition, half of all existing buildings will need to be converted into zero-carbon emission buildings by 2040.

陳紫龍預計，綠色金融的興起將為中小企業打開了一扇通往未來的大門。在這個新紀元中，企業將不再單獨面對轉型的挑戰，而是有了更多的支持和可能。香港的這一步伐，預示着一個更加綠色、可持續的商業環境正在形成。

上述內容為本會工商及社會事務委員會主辦講座：“構建綠色未來——大灣區綠色環保新商機”之撮要。

Kwok stressed that Hong Kong's efforts in this regard are not isolated and without external support. After drawing reference from the International Energy Agency's recommended pathway for carbon reduction, Hong Kong also collaborates with international organisations such as the United Nations Development Programme (UNDP) and the World Bank to advance carbon reduction strategies. Meanwhile, the HKGBC is also involved in a collaborative project within the Greater Bay Area to foster the development of green buildings across the region.

Looking ahead to the future, Kwok said that the HKGBC will persist in pushing for the mainstreaming of green buildings, contributing to achieving the global goal of carbon neutrality via policy support, technological innovation and community involvement. Concurrently, the council aims to promote its experience and achievements globally through continuous efforts and innovation. She looks forward to Hong Kong gradually transforming into a green and sustainable city that is more liveable.

Linda Ho: Guide companies towards a sustainable future

Linda Ho, CEO of the Green Council, stressed that governance is the key in driving the shift of global business practices towards sustainability.

Ho pointed out that the United Nations, as far back as 2006, had already stated that investors need to pay attention to environmental and operational risks. This has led numerous large corporations worldwide

to adopt sustainable development frameworks to mitigate these risks. In her view, without actual enforcement, policies are just words on paper; thus, governance is fundamental to ensuring the implementation of these policies.

Ho highlighted that the Green Council's sustainability assessment project, in collaboration with PwC, spans four domains. It has established ten principles across ten categories to thoroughly assess a company's environmental, social, and corporate governance (ESG) performance. Ho also referenced the outcomes of the Task Force on Climate-related Financial Disclosures (TCFD) and the investor obligations under the International Financial Reporting Standards (IFRS), underscoring the necessity of incorporating climate-related data into financial reporting.

For small and medium-sized enterprises (SMEs), Ho believes that supply chain transformation is one of their most challenging tasks. Many companies have no choice but to gather data from scratch to meet customer requirements. She also referred to the new rules of The Stock Exchange of Hong Kong Limited and the ESG reporting guidelines of China's three stock exchanges, highlighting that "Scope 3" (other indirect greenhouse gas emissions) plays a central role in corporate carbon emission reduction efforts.

Ho further said that the Sustainable Development Goals (SDGs) and ESG factors are closely related. She stressed the urgency of tackling climate change, so companies should make long-term commitments and persist in innovation to satisfy customer demands. She said that the Green Council offers a range of services and courses designed to assist companies in reaching their ESG objectives, while promoting SDGs.

Kenneth Chan: A new era of financing for SMEs

Regarding green loans and sustainable development strategies, **Kenneth Chan, Product Marketing Manager at the Commercial Banking Department of Bank of China (Hong Kong)**, noted that with the market's growing focus on environmental protection projects, green loans and sustainable performance-linked loans are emerging as a new trend in corporate financing.

In Chan's view, green loans and sustainable performance-linked loans offer more than just funding support for companies in their transition efforts. They also ensure that funds are allocated for specific purposes and enhance the thoroughness of project assessment and selection. Such a loan mechanism encourages companies to

commit to environmental protection, while ensuring every cent is spent wisely through stringent oversight and mandatory disclosure of information.

To further encourage the green transition of companies, the Hong Kong Government has launched a funding scheme, including giving subsidies for the assessment fees of green loans and sustainability-linked loans. Chan said that this policy has substantially lessened the cost burden on companies and motivated a greater number to apply for green loans. He highlighted that Bank of China (Hong Kong) is committed to green finance practices. They offer a variety of green financial products, such as green bonds and green deposits, and actively engage in renewable energy and green building projects, thereby underscoring the pivotal role of financial institutions in advancing society's sustainable development.

Chan expects the emergence of green finance to pave the way to the future for SMEs. In this new era, enterprises will no longer have to face the challenges of transition alone but will benefit from increased support and opportunities. This development in Hong Kong signals the advent of a greener and more sustainable business environment. 

The above is a summary of the forum hosted by the Chamber's Commerce, Industry and Social Affairs Committee: "Building a Green Future – New Green Business Opportunities in the Greater Bay Area."

玩味
韻味
風味新式
旗袍
之
魅THE ALLURE OF NEW-STYLE QIPAO:
FUN, CHARM AND CHIC

旗袍，初指滿清旗人之袍，後在歲月流轉下，逐漸成為中華女性的經典象徵。瓏裳旗袍老闆朱永峻，有感旗袍常被視為禮服，予人只在特定場合才會穿上的距離感，因而將香港本土元素、新派剪裁融入旗袍設計，望其於都市日常之中也可綻放異彩。

The qipao, also known as keipo, initially referred to the robe worn by members of any one of the eight Manchu banners during the Qing dynasty. Over time, it has evolved into an iconic emblem of Chinese femininity. **Gavin Chu, proprietor of Lung Sheung Qipao**, felt that qipaos are often seen as overly formal, creating a barrier that relegates them to special events. To counter this, he has infused local Hong Kong elements and new-school tailoring into the design of qipaos, aspiring for them to shine in everyday urban life.

掃瞄二維碼，
觀看朱永峻訪問片段。



Scan the QR code to watch a clip
on the interview with Gavin Chu.



■ 本會會董、傳訊及出版委員會委員周雯玲 (左) 訪問朱永峻 Irene Chow (left), the Chamber's Committee Member and Member of the Communication and Publications Committee, was invited to interview Chu

別出心裁 跳出舊框架

這家座落鬧市的旗袍租借小店，滿溢古韻與新風。本是攝影師的朱永峻，在一次機緣下為客人拍攝旗袍相輯，他固然讚歎旗袍充分展現女性之嫵媚，但亦深感旗袍還有很多可塑性。“我們設計旗袍時的核心原則，就是不落俗套、擺脫沉悶。我們希望令旗袍不失傳統面貌，又能增添時尚感。”

霓虹招牌、飛行棋、小巴牌、麻將、迷彩風……朱永峻接連展示了多款別致的旗袍，他希望通過新穎的設計及剪裁，試着打破一些既有的框架。“相信很多人對旗袍仍存有一些刻板印象，例如只適合特定或隆



重場合、身材豐腴者不宜穿上等。我們想作出突破，從而令更多年輕一輩願意嘗試旗袍穿搭。”

堅持手作 聯乘深度遊

瓏裳旗袍團隊目前有四、五名成員，他們皆非常珍視中華文

化和技藝的延續與推廣，因此堅持以人手縫紉旗袍，承傳這種細膩的手藝。“市面上以機縫紉的旗袍多不勝數，而我們希望帶給大家的是一針一線、用心縫製的衣裳。”這份心思，也漸漸得到愈來愈多正面回饋。不只不少本地顧客，也吸引來自內地、台灣、東南亞等地的遊客來訪，度身訂造旗袍。



團隊對文化的秉承，亦使他們從旗袍擴展至攝影及本地深度遊服務。朱永峻表示，女士們精心挑選及穿上一襲或俏麗、或典雅的旗袍，當然要留下倩影，而香港這個中西文化交融之地，正是有着許多懷舊建築、自然景區、特色街道，它們不單是理想的拍照取景之處，也承載着獨特的歷史印記，值得本地人及遊客細味一番。



Challenge traditional perceptions with creative flair

Nestled in the downtown area, this small qipao rental shop brims with both olden charm and modern flair. Chu, a photographer, once shot a qipao-themed photo album for a client. He commended the qipao for its ability to showcase women's elegance, yet he was struck by its potential for a lot more versatility. "In designing a qipao, our core principle is to eschew clichés and banish tedium. We aim to preserve the qipao's traditional essence while infusing it with a touch of contemporary style."

Chu presented a range of chic qipaos, featuring designs inspired by neon signs, Chinese flying chess, minibus signs, mahjong tiles, and camouflage patterns. His aim is to challenge traditional perceptions through novel design and tailoring. "I think there are still prevalent stereotypes about qipaos, like they're only appropriate for specific or formal events, or they're not for people with fuller figures. Our goal is to change these views and encourage more young people to embrace wearing qipaos."

Insist on hand-sewing qipaos and diversify to in-depth travel

The Lung Sheung Qipao team consists of four or five members



歷久彌新 弘中華傳統

創業數年，朱永峻指挑戰難免，但同時獲益良多。“挑戰大多在於如何在設計上有所精進、如何處理好營運細節、如何從市場上脫穎而出，惟在日復日應對這些事宜時，我逐漸學會調節自己的心態及處事方式，這些對我而言是相當大的得着。”

他亦謙稱，瓏裳旗袍是由整個團隊一起努力打造的品牌，過程中怎樣鼓舞眾人、各施其職、妥善溝通，都是很重要的課題。未來，他期望小店能繼續傳揚傳統華服之意義。“我深信我們能盡一分力，讓旗袍與和服、韓服、泰服一樣，不在時代洪流中褪色，甚或走出大中華區，讓國外更多人認識中華文化的魅力。”

who all cherish the preservation and promotion of Chinese culture and artistry. They are committed to hand-sewing qipaos, upholding the tradition of this fine craftsmanship. “The market is flooded with machine-sewn qipaos, but we aim to offer clothes that are crafted with meticulous attention, one stitch at a time.” This philosophy has been gaining increasing appreciation. The shop attracts not just local patrons but also visitors from the Mainland, Taiwan, Southeast Asia, and beyond, who come to have qipaos custom-made.


The team’s commitment to upholding culture has also enabled them to diversify from qipaos to photography and local in-depth travel services. Chu said that women meticulously choose and don pretty or elegant qipaos, so they certainly want to have their photos taken. Hong

Kong, where Chinese and Western cultures converge, boasts numerous nostalgic buildings, natural scenic spots, and distinctive streets. These locations are not only perfect for photography but also bear unique historical imprints, offering an experience that is worth a closer look for both residents and visitors.

Ensure timelessness of Chinese tradition

Chu, who established his business several years ago, acknowledges that challenges are a given, yet he also recognizes the substantial benefits. “The main challenges revolve around improving designs, managing operational details, and distinguishing ourselves in the market. Nonetheless, by confronting these challenges daily, I’ve gradually learned to adapt my mindset and way of

doing things. These have been significant gains for me.”

He modestly stated that the Lung Sheung Qipao brand was built through the collective efforts of the team. Throughout the journey, inspiring each member, fulfilling their responsibilities, and effective communication have been crucial. Looking to the future, he aspires for the shop to continue promoting the significance of traditional Chinese attire. “I am convinced that we can contribute to ensuring that the qipao, akin to the kimono, hanbok and chut thai, remains timeless and even goes beyond the Greater China region, allowing more people overseas to appreciate the allure of Chinese culture..” 




粵港青少年交流團 收穫豐厚



GUANGDONG-HONG KONG YOUTH EXCHANGE PROGRAMME 2024 A SUCCESS



粵 港青少年交流團2024圓滿舉行，100位本港中學生前往深圳、廣州及南沙考察學習，並獲廣州市人大熱情接待。同學們到訪了人大史展廳及憲法教育基地，聆聽廣州市民主法制建設專題講座。行程尚包括參觀香港科技大學（廣州）、深圳大學粵海校區、廣汽科技館、環保智慧型企業及南沙規劃館。交流團亦榮幸獲得中聯辦九龍工作部副部長郭長勇及油尖旺民政事務專員余健強擔任榮譽顧問。(12-14/9) 



Guangdong-Hong Kong Youth Exchange Programme 2024 was successfully held. 100 local students

went to Shenzhen, Guangzhou and Nansha for inspection and study, and were warmly received by the Guangzhou Municipal People's Congress. They visited the National People's Congress History Exhibition Hall and the Constitution Education Base, and listened to lectures on the construction of democracy and legal system in Guangzhou. They also visited HKUST (GZ), Shenzhen University Guangdong Campus, GAC Technology Museum, smart enterprise and Nansha Planning Museum.

The students were glad to have **Guo Changyong, Deputy Director of the Kowloon Work Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR**, and **Edward Yu, District Officer (Yau Tsim Mong)**, as honorary advisors. (12-14/9)



接待嘉賓

RECEPTION OF GUESTS



1



2



3



4



5

1. 廣東省政協副主席、佛山市委書記鄭軻（左）（17/9）
Zheng Ke (left), Vice Chairman of the Guangdong Provincial Committee of the CPPCC and Secretary of the Foshan Municipal Party Committee (17/9)
2. 山西省商務廳廳長王宏晉（前排左五）（24/9）
Wang Hongjin (fifth from left, front row), Director of Shanxi Provincial Department of Commerce (24/9)
3. 浙江省委統戰部常務副部長徐旭（左）（14/9）
Xu Xu (left), Executive Deputy Director of the United Front Work Department of the Zhejiang Provincial Committee (14/9)
4. 武漢市委常委、市委統戰部部長胡勇政（左）（30/8）
Hu Yongzheng (left), Member of the Standing Committee of the Wuhan Municipal Party Committee and Director of the United Front Work Department of the Municipal Party Committee (30/8)
5. 四川省工商業聯合會主席、四川省總商會會長唐燕（左）（12/9）
Tang Yan (left), Chairman of the Sichuan Federation of Industry and Commerce and Chairman of the Sichuan General Chamber of Commerce (12/9)

接待嘉賓

RECEPTION OF GUESTS



6



7



8



9

- 6. 全國人大代表、陝西省工商聯主席、陝西省總商會會長馬玉紅（前排中）（3/9）
Ma Yuhong (middle, front row), Deputy to the National People's Congress, Chairman of the Shaanxi Provincial Federation of Industry and Commerce, and President of the Shaanxi Provincial General Chamber of Commerce (3/9)
- 7. 上海商務委總經濟師羅志松（前排左八）（11/9）
Luo Zhisong (eighth from left, front row), Chief Economist of Shanghai Municipal Commission of Commerce (11/9)

- 8. 上海市松江海外聯誼會會長朱大章（中）（13/9）
Zhu Dazhang (middle), President of Shanghai Songjiang Overseas Friendship Association (13/9)
- 9. 湖北省商務廳投資促進處處長項維高（右四）（20/9）
Xiang Weigao (fourth from right), Director of the Investment Promotion Division of Hubei Provincial Department of Commerce (20/9)

港島東區聯絡處
Island East District Liaison Committee



賀國慶 迎中秋 愛心月餅顯關懷

MOONCAKE DISTRIBUTION FOR CELEBRATING NATIONAL DAY
AND MID-AUTUMN FESTIVAL

港島西區聯絡處
Western District Liaison Committee



九龍東區聯絡處

Kowloon East District Liaison Committee



為 熱烈慶祝中華人民共和國成立75周年及喜迎中秋佳節，公益事務委員會與地區事務委員會今年繼續舉辦“賀國慶 迎中秋 愛心月餅獻關懷”活動，透過五個分區聯絡處向全港各區基層市民送贈逾萬個愛心月餅及近5,000包黃金雪耳。活動期間並安排探訪劏房戶、特殊學校及單親家庭，了解民生民情，並送上月餅及禮物包，獻上關愛。副會長張學修，榮譽會長袁武、林廣兆、林銘森與地區事務委員會主席邱建新，聯同五區聯絡處正副主任及委員分別出席15場在各區舉行之派送活動。(6-17/9) [👉](#)

The Chamber's Community Affairs Committee and District Affairs Committee continue to organize the mooncake distribution event this year. Through five District Liaison Groups, over 10,000 mooncakes and near 5,000 packs of golden fungus are being distributed to grassroots citizens across Hong Kong, celebrating the 75th National Day and Mid-Autumn Festival together. During the event, visits to subdivided unit residents, special schools and single-parent families are arranged for understanding their livelihoods. As a gesture of care and love, mooncakes and gift packs are delivered. **Charles Cheung, the Chamber's Vice-Chairmen; Yuen Mo, Lam Kwong-siu and Lam Ming-sum, Life Honorary Chairman; Qiu Jianxin, Chairman of the District Affairs Committee**, along with the Director, Deputy Directors, and Members of the five District Liaison Groups, attended a total of 15 distribution events held in different districts. (6-17/9) [👉](#)

九龍西區聯絡處

Kowloon West District Liaison Committee



新界區聯絡處

New Territories District Liaison Committee



會員活動

MEMBERS' ACTIVITIES



1



2

1. 工商及社會事務委員會接待《深圳上海涉外律師2024香港培訓及交流項目》領軍人才高階班一行，互相學習交流，當中包括亞洲國際法律研究院創始人鄭若驊。(4/10)

The Commerce, Industry and Social Affairs Committee welcomed a group of senior lawyers from Shenzhen and Shanghai to learn and interact with each other, including **Teresa Cheng, the founder of Asian Academy of International Law.** (4/10)

2. 文化委員會組團參觀佳士得全新亞太區總部開幕拍賣預展，觀賞極具收藏價值的各項珍品及藝術作品。(24/9)

The Culture Committee visited the preview of Christie's inaugural Luxury live auctions at The Henderson in Hong Kong to view various treasures and works of art with great collectible value. (24/9)